

1	ΚΑΙ AND kai Conj v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΕΜΒΑC IN-STEPPING <i>stepping-in</i> emballo v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΕΙC INTO eis Prep ploion n_ Acc Sg n	ΠΛΟΙΟΝ FLOATer <i>ship</i> ploion n_ Acc Sg n	ΔΙΕΠΕΡΑCΕΝ He-ferries diaperaO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ΚΑΙ AND kai Conj erchomai v_2Aor Act Ind 3 Sg	ΗΛΘΕΝ CAME erchomai v_2Aor Act Ind 3 Sg	ΕΙC INTO eis Prep ho t_ Acc Sg f	ΤΗΝ THE ho t_ Acc Sg f	1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
	ΙΔΙΑΝ OWN idios a_ Acc Sg f	ΠΟΛΙΝ city polis n_ Acc Sg f								
2	ΚΑΙ AND kai Conj v_2Aor Act Imp 2 Sg	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING <i>lo !</i> idou v_2Aor Act Imp 2 Sg	ΠΡΟCΦΕΡΟΝ THEY-TOWARD-CARRIED <i>they-brought-to</i> prospero v_ Impf Act Ind 3 Pl	ΑΥΤΩ to-Him <i>him</i> autos pp Dat Sg m	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ paralytic paralutikos a_ Acc Sg m	ΕΠΙ ON epi Prep klinE n_ Gen Sg f	ΚΛΙΝΗC couch klinE n_ Gen Sg f	2. And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.		
	ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ HAVING-been-CAST ballo v_ Perf Pas Ptcp Acc Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΙΔΩΝ PERCEIVING horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΙΗΣΟΥC JESUS iEsous n_ Nom Sg m	ΤΗΝ THE ho t_ Acc Sg f	ΠΙCΤΙΝ BELIEF <i>faith</i> pistis n_ Acc Sg f			
	ΑΥΤΩΝ OF-them autos pp Gen Pl m	ΕΙΠΕΝ He-said legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	ΤΩ to-THE ho t_ Dat Sg m	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ paralytic paralutikos a_ Dat Sg m	ΘΑΡCΕΙ YOU-BE-COURAGE-ING <i>be-you-courageing !</i> tharseO v_ Pres Act Imp 2 Sg	ΤΕΚΝΟΝ offspring <i>child</i> teknon n_ Voc Sg n				
	ΑΦΙΕΝΤΑΙ ARE-belNG-FROM-LET <i>are-being-pardoned</i> aphieMi v_ Pres Pas Ind 3 Pl	CΟΥ OF-YOU su pp 2 Gen Sg	ΔΙ THE ho t_ Nom Pl f	ΑΜΑΡΤΙΑΙ misses <i>sins</i> hamartia n_ Nom Pl f						
3	ΚΑΙ AND kai Conj v_2Aor Act Imp 2 Sg	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING <i>lo !</i> idou v_2Aor Act Imp 2 Sg	ΤΙΝΕC ANY <i>some</i> tis px Nom Pl m	ΤΩΝ OF-THE ho t_ Gen Pl m	ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ WRITers <i>scribes</i> grammateus n_ Gen Pl m	ΕΙΠΑΝ say legO v_2Aor Act Ind 3 Pl	ΕΝ IN <i>among</i> en Prep heautou pf 3 Dat Pl m	ΕΑΥΤΟΙC selves heautou pf 3 Dat Pl m	3. And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.	
	ΟΥΤΟC this-One houtos pd Nom Sg m	ΒΛΑCΦΗΜΕΙ IS-HARM-AVERRING <i>is-blaspheming</i> blasphEmeO v_ Pres Act Ind 3 Sg								
4	ΚΑΙ AND kai Conj v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΙΔΩΝ PERCEIVING horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΙΗΣΟΥC JESUS iEsous n_ Nom Sg m	ΤΑC THE ho t_ Acc Pl f	ΕΝΘΥΜΗCΕΙC IN-FEELings <i>sentiments</i> enthumeis n_ Acc Pl f	ΑΥΤΩΝ OF-them autos pp Gen Pl m	4. And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?		
	ΕΙΠΕΝ said legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	ΙΝΑ THAT hina Conj tis pi Acc Sg n	ΤΙ ANY <i>why</i> tis pi Acc Sg n	ΕΝΘΥΜΕΙCΘΕ YE-ARE-IN-FEELING <i>ye-are-brooding</i> enthumeomai v_ Pres midD/pasD Ind 2 Pl	ΠΟΝΗΡΑ wickeds <i>wicked (p)</i> poneros a_ Acc Pl n	ΕΝ IN en Prep ho t_ Dat Pl f	ΤΑΙC THE ho t_ Dat Pl f	ΚΑΡΔΙΑΙC HEARTS kardia n_ Dat Pl f		
	ΥΜΩΝ OF-YOUp <i>of-ye</i> su pp 2 Gen Pl									
5	ΤΙ ANY <i>what</i> tis pi Nom Sg n	ΓΑΡ for gar Conj eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ΕCΤΙΝ IS eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ easier eukopoteron a_ Nom Sg n Cmp	ΕΙΠΕΙΝ TO-BE-saying legO v_2Aor Act Inf	ΑΦΙΕΝΤΑΙ ARE-belNG-FROM-LET <i>are-being-pardoned</i> aphieMi v_ Pres Pas Ind 3 Pl	CΟΥ OF-YOU su pp 2 Gen Sg	5. For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?		
	ΔΙ THE ho t_ Nom Pl f	ΑΜΑΡΤΙΑΙ misses <i>sins</i> hamartia n_ Nom Pl f	Η OR E Part	ΕΙΠΕΙΝ TO-BE-saying legO v_2Aor Act Inf	ΕΓΕΙΡΕ BE-ROUSING <i>be-you-rousing !</i> egeiro v_ Pres Act Imp 2 Sg	ΚΑΙ AND kai Conj peripateo v_ Pres Act Imp 2 Sg	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ BE-ABOUT-TREADING <i>be-you-walking !</i> peripateo v_ Pres Act Imp 2 Sg			

6	ΙΝΑ THAT hina Conj	ΔΕ YET de Conj	ΕΙΔΗΤΕ YE-MAY-BE-PERCEIVING oida v_ Perf Act Sub 2 Pl	ΟΤΙ that hoti Conj	ΕΞΟΥΣΙΑΝ authority exousia n_ Acc Sg f	ΕΧΕΙ IS-HAVING echO v_ Pres Act Ind 3 Sg	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΥΙΟΝ SON huios n_ Nom Sg m	6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
ΤΟΥ OF-THE ho t_ Gen Sg m	ΑΝΘΡΩΠΟΥ human anthrOpos n_ Gen Sg m	ΕΠΙ ΤΗΣ ON THE epi ho t_ Gen Sg f	ΓΗΣ LAND earth gE n_ Gen Sg f	ΑΦΙΕΝΑΙ TO-FROM-LET to-pardon aphiEmi v_ Pres Act Inf	ΑΜΑΡΤΙΑΣ misses sins hamartia n_ Acc Pl f	ΤΟΤΕ then tote Adv	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING legO v_ Pres Act Ind 3 Sg		
ΤΩ to-THE ho t_ Dat Sg m	ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ paralytic paralutikos a_ Dat Sg m	ΕΓΕΡΘΕΙΣ BEING-ROUSED egeirO v_ Aor Pas Ptcp Nom Sg m	ΑΡΟΝ LIFT lift-you ! airO v_ Aor Act Imp 2 Sg	ΣΟΥ OF-YOU su pp 2 Gen Sg	ΤΗΝ THE ho t_ Acc Sg f	ΚΛΙΝΗΝ couch klinE n_ Acc Sg f			
ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ AND BE-UNDER-LEADING be-you-going-away ! kai hupagO Conj v_ Pres Act Imp 2 Sg	ΕΙΣ ΤΟΝ INTO THE eis ho t_ Acc Sg m	ΟΙΚΟΝ HOME house oikos n_ Acc Sg m	ΣΟΥ OF-YOU su pp 2 Gen Sg						
7	ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΕΙΣ AND BEING-ROUSED kai egeirO Conj v_ Aor Pas Ptcp Nom Sg m	ΑΠΗΛΘΕΝ he-FROM-CAME he-passed-forth aperchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ΕΙΣ ΤΟΝ INTO THE eis ho t_ Acc Sg m	ΟΙΚΟΝ HOME house oikos n_ Acc Sg m	ΑΥΤΟΥ OF-him autos pp Gen Sg m	7 And he arose, and departed to his house.			
ΙΔΟΝΤΕΣ PERCEIVING horaO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	ΔΕ ΟΙ YET THE de ho t_ Nom Pl m	ΟΧΛΟΙ THRONGS ochlos n_ Nom Pl m	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ THEY-WERE-afraid phobeomai v_ Aor pasD Ind 3 Pl	ΚΑΙ ΕΔΟΞΑσαν AND THEY-esteem they-glorify doxazO v_ Aor Act Ind 3 Pl	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m				
8	ΘΕΟΝ God theos n_ Acc Sg m	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΔΟΝΤΑ One-GIVING didOmi v_ 2Aor Act Ptcp Acc Sg m	ΕΞΟΥΣΙΑΝ authority exousia n_ Acc Sg f	ΤΟΙΑΥΤΗΝ such toioutos pd Acc Sg f	ΤΟΙΣ to-THE ho t_ Dat Pl m	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ humans anthrOpos n_ Dat Pl m	8 But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.	
ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ AND BESIDE-LEADING passing-by kai paragO Conj v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΙΗΣΟΥΣ JESUS iEsous n_ Nom Sg m	ΕΚΕΙΘΕΝ thence ekeithen Adv	ΕΙΔΕΝ He-PERCEIVED horaO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human anthrOpos n_ Acc Sg m				
ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ sittING kathEmai v_ Pres midD/pasD Ptcp Acc Sg m	ΕΠΙ ΤΟ ON THE epi ho t_ Acc Sg n	ΤΕΛΩΝΙΟΝ tribute-office telOnion n_ Acc Sg n	ΜΑΘΘΑΙΟΝ MATTHEW maththaios n_ Acc Sg m	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ beING-said legO v_ Pres Pas Ptcp Acc Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj				
ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ΑΥΤΩ to-him autos pp Dat Sg m	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ BE-followING be-you-following ! akoloutheO v_ Pres Act Imp 2 Sg	ΜΟΙ to-ME egO pp 1 Dat Sg	ΚΑΙ ΑΝΑΤΑΣ AND UP-STANDING rising kai anistEmi Conj v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ he-follows akoloutheO v_ Aor Act Ind 3 Sg				
ΑΥΤΩ to-Him autos pp Dat Sg m									
10	ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ AND BECAME it-became kai ginomai Conj v_ 2Aor midD Ind 3 Sg	ΑΥΤΟΥ OF-Him autos pp Gen Sg m	ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ UP-LYING lying-back-at-table anakeimai v_ Pres midD/pasD Ptcp Gen Sg m	ΕΝ IN en Prep	ΤΗ THE ho t_ Dat Sg f	ΟΙΚΙΑ HOME house oikia n_ Dat Sg f	ΚΑΙ AND kai Conj	10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.	
ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo ! idou v_ 2Aor Act Imp 2 Sg	ΠΟΛΛΟΙ MANY polus a_ Nom Pl m	ΤΕΛΩΝΑΙ tribute-collectors telOnEs n_ Nom Pl m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ missers sinners hamartOlos a_ Nom Pl m	ΕΛΘΟΝΤΕΣ COMING erchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m				

CYNANEKEINTO **ΤΩ** **ΙΗΣΟΥ** **ΚΑΙ ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ** **ΑΥΤΟΥ**
TOGETHER-UP-LAID **to-THE** **JESUS** **AND to-THE** **LEARNers** **OF-Him**
lay-back-together
 sunanakeimai ho iEsous kai ho mathEtEs autos
 v_ Impf midD/pasD Ind 3 Pl t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m pp Gen Sg m

11 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΕΛΕΓΟΝ** **ΤΟΙΣ** **ΜΑΘΗΤΑΙΣ**
AND **PERCEIVING** **THE** **PHARISEES** **said** **to-THE** **LEARNers**
 kai horaO ho pharisaios legO ho mathEtEs
 Conj v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m v_ Impf Act Ind 3 Pl t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m

11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

ΑΥΤΟΥ **ΔΙΑ** **ΤΙ** **ΜΕΤΑ ΤΩΝ** **ΤΕΛΩΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ** **ΕΣΘΙΕΙ**
OF-Him **THRU** **ANY** **WITH THE** **tribute-collectors** **AND** **missers** **IS-EATING**
because-of what
 autos dia tis meta ho telOnEs kai hamartOlos esthiO
 pp Gen Sg m Prep pi Acc Sg n Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m Conj a_ Gen Pl m v_ Pres Act Ind 3 Sg

Ο **ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ** **ΥΜΩΝ**
THE **TEACHer** **OF-YOU**
of-ye
 ho didaskalos su
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl

12 **Ο** **ΔΕ** **ΑΚΟΥΣΑΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΧΟΥΣΙΝ**
THE **YET** **HEARing** **He-said** **NOT** **need** **ARE-HAVING**
 ho de akouO legO ou chreia echO
 t_ Nom Sg m Conj v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m v_ 2Aor Act Ind 3 Sg Part Neg n_ Acc Sg f v_ Pres Act Ind 3 Pl

12 But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

ΟΙ **ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ** **ΙΑΤΡΟΥ** **ΑΛΛ ΟΙ** **ΚΑΚΩΣ** **ΕΧΟΝΤΕΣ**
THE **ones-belNG-STRONG** **OF-HEALer** **but THE-ones** **EVILly** **HAVING**
of-physician
 ho ischuO iatros alla ho kakOs echO
 t_ Nom Pl m v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Pl m Adv v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m

13 **ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ** **ΔΕ** **ΜΑΘΕΤΕ** **ΤΙ** **ΕΣΤΙΝ** **ΕΛΕΟΣ** **ΘΕΛΩ**
BEING-GONE **YET** **BE-LEARNING** **ANY** **IS** **MERCY** **I-AM-WILLING**
be-ye-learning!
 poreuomai de manthanO tis eimi eleos theLO
 v_ Aor pasD Ptcp Nom Pl m Conj v_ 2Aor Act Imp 2 Pl pi Nom Sg n v_ Pres vxx Ind 3 Sg n_ Acc Sg n v_ Pres Act Ind 1 Sg

13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

ΚΑΙ **ΟΥ** **ΘΥΣΙΑΝ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΗΛΘΟΝ** **ΚΑΛΕΣΑΙ** **ΔΙΚΑΙΟΥΣ** **ΑΛΛΑ**
AND **NOT** **SACRIFICE** **NOT** **for** **I-CAME** **TO-CALL** **JUST-ones** **but**
 kai ou thusia ou gar erchomai kaleO dikaios alla
 Conj Part Neg n_ Acc Sg f Part Neg Conj v_ 2Aor Act Ind 1 Sg v_ Aor Act Inf a_ Acc Pl m Conj

ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ
missers
sinners
 hamartOlos
 a_ Acc Pl m

14 **ΤΟΤΕ** **ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΙΩΑΝΝΟΥ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ**
then **ARE-TOWARD-COMING** **to-Him** **THE** **LEARNers** **OF-JOHN** **sayING**
are-coming-toward
 tote proserchomai autos ho mathEtEs iOannEs legO
 Adv v_ Pres midD/pasD Ind 3 Pl pp Dat Sg m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m n_ Gen Sg m v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m

14 . Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

ΔΙΑ **ΤΙ** **ΗΜΕΙΣ** **ΚΑΙ ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΝΗCΤΕΥΟΜΕΝ** **[ΠΟΛΛΑ]** **ΟΙ**
THRU **ANY** **WE** **AND THE** **PHARISEES** **ARE-fastING** **much** **THE**
because-of what
 dia tis egO kai ho pharisaios nEsteuO polus ho
 Prep pi Acc Sg n pp 1 Nom Pl Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m v_ Pres Act Ind 1 Pl a_ Acc Pl n t_ Nom Pl m

ΔΕ **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΟΥ** **ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ**
YET **LEARNers** **OF-YOU** **NOT** **ARE-fastING**
disciples
 de mathEtEs su ou nEsteuO
 Conj n_ Nom Pl m pp 2 Gen Sg Part Neg v_ Pres Act Ind 3 Pl

15 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΜΗ** **ΔΥΝΑΝΤΑΙ** **ΟΙ**
AND **said** **to-them** **THE** **JESUS** **NO** **ARE-ABLE** **THE**
 kai legO autos ho iEsous mE dunamai ho
 Conj v_ 2Aor Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Part Neg v_ Pres midD/pasD Ind 3 Pl t_ Nom Pl m

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days

ΥΙΟΙ SONS	ΤΟΥ OF-THE	ΝΥΜΦΩΝΟΣ BRIDal-chamber	ΠΕΝΘΕΙΝ TO-BE-MOURNING	ΕΦ ON	ΟCON as-much-as	ΜΕΤ WITH	ΑΥΤΩΝ them
huios n_Nom Pl m	ho t_Gen Sg m	numphOn n_Gen Sg m	pentheO v_Pres Act Inf	epi Prep	hosos pk Acc Sg n	meta Prep	autos pp Gen Pl m

will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΝΥΜΦΙΟΣ BRIDE-groom bridegroom	ΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ SHALL-BE-COMING	ΔΕ YET	ΗΜΕΡΑΙ DAYS	ΟΤΑΝ when-EVER whenever
eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg m	numphios n_Nom Sg m	erchomai v_Fut midD Ind 3 Pl	de Conj	hEmera n_Nom Pl f	hotan Conj

ΔΠΑΡΘΗ MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED may-be-being-taken-away	ΑΠ FROM	ΑΥΤΩΝ them	Ο THE	ΝΥΜΦΙΟΣ BRIDE-groom bridegroom	ΚΑΙ AND	ΤΟΤΕ then	ΝΗCΤΕΥCΟΥCΙΝ THEY-SHALL-BE-fastING
apairO v_Aor Pas Sub 3 Sg	apo Prep	autos pp Gen Pl m	ho t_Nom Sg m	numphios n_Nom Sg m	kai Conj	tote Adv	nEsteuO v_Fut Act Ind 3 Pl

16 ΟΥΔΕΙC NOT-YET-ONE no-one	ΔΕ YET	ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ IS-ON-CASTING is-patching	ΕΠΙΒΑΗΜΑ ON-CAST-effect patch	ΡΑΚΟΥC OF-BURSTer of-shred	ΑΓΝΑΦΟΥ OF-UN-CARDED unshrunk	ΕΠΙ ON	ΙΜΑΤΙΩ cloak
oudeis a_Nom Sg f	de Conj	epiballO v_Pres Act Ind 3 Sg	epibama n_Acc Sg n	rhakos n_Gen Sg n	hagnos a_Gen Sg n	epi Prep	himation n_Dat Sg n

¹⁶ No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

ΠΑΛΑΙΩ OLD	ΑΙΡΕΙ IS-LIFTING	ΓΑΡ for	ΤΟ THE	ΠΛΗΡΩΜΑ FILLing that-which-fills	ΑΥΤΟΥ OF-it it	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΙΜΑΤΙΟΥ cloak	ΚΑΙ AND
palaios a_Dat Sg n	airO v_Pres Act Ind 3 Sg	gar Conj	ho t_Nom Sg n	pleroma n_Nom Sg n	autos pp Gen Sg n	apo Prep	ho t_Gen Sg n	himation n_Gen Sg n	kai Conj

ΧΕΙΡΟΝ WORSE	CXCIMA SPLIT rent	ΓΙΝΕΤΑΙ IS-BECOMING
cheiron a_Nom Sg n	schisma n_Nom Sg n	ginomai v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg

17 ΟΥΔΕ NOT-YET neither	ΒΑΛΛΟΥCΙΝ THEY-ARE-CASTING	ΟΙΝΟΝ WINE	ΝΕΟΝ YOUNG	ΕΙC INTO	ΔCΚΟΥC BOTTLES (of-skin) wine-skins	ΠΑΛΑΙΟΥC OLD	ΕΙ IF	ΔΕ YET
oude Adv	ballO v_Pres Act Ind 3 Pl	oinos n_Acc Sg m	neos a_Acc Sg m	eis Prep	askos n_Acc Pl m	palaios a_Acc Pl m	ei Cond	de Conj

¹⁷ Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

ΜΗ NO	ΓΕ SURELY	ΡΗΓΝΥΝΤΑΙ ARE-belNG-BURST	ΟΙ THE	ΔCΚΟΙ BOTTLES (of-skin) wine-skins	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΟΙΝΟC WINE
mE Part Neg	ge Part	rhEgnumi v_Pres Pas Ind 3 Pl	ho t_Nom Pl m	askos n_Nom Pl m	kai Conj	ho t_Nom Sg m	oinos n_Nom Sg m

ΕΚΧΕΙΤΑΙ IS-belNG-OUT-POURED is-being-poured-out	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΔCΚΟΙ BOTTLES (of-skin) wine-skins	ΑΠΟΛΛΥΝΤΑΙ ARE-belNG-destroyED	ΑΛΛΑ but	ΒΑΛΛΟΥCΙΝ THEY-ARE-CASTING
ekcheO v_Pres Pas Ind 3 Sg	kai Conj	ho t_Nom Pl m	askos n_Nom Pl m	apollumi v_Pres Pas Ind 3 Pl	alla Conj	ballO v_Pres Act Ind 3 Pl

ΟΙΝΟΝ WINE	ΝΕΟΝ YOUNG	ΕΙC INTO	ΔCΚΟΥC BOTTLES (of-skin) wine-skins	ΚΑΙΝΟΥC NEW	ΚΑΙ AND	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ BOTH	CΥΝΗΡΟΥΝΤΑΙ ARE-belNG-TOGETHER-KEPT are-being-preserved
oinos n_Acc Sg m	neos a_Acc Sg m	eis Prep	askos n_Acc Pl m	kainos a_Acc Pl m	kai Conj	amphoteroi a_Nom Pl m	suntEreO v_Pres Pas Ind 3 Pl

18 ΤΑΥΤΑ these	ΑΥΤΟΥ OF-Him	ΑΛΛΟΥΝΤΟC TALKING	ΑΥΤΟΙC to-them	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΑΡΧΩΝ chief	ΕΙC ONE
houtos pd Acc Pl n	autos pp Gen Sg m	laleO v_Pres Act Ptcp Gen Sg m	autos pp Dat Pl m	idou v_2Aor Act Imp 2 Sg	archOn n_Nom Sg m	heis n_Nom Sg m

¹⁸ . While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

ΕΛΘΩΝ COMING	ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ he-worshipED worshipped	ΑΥΤΩ to-Him	ΛΕΓΩΝ sayING	ΟΤΙ that	Η THE	ΘΥΓΑΤΗΡ DAUGHTER
erchomai v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	proskuneO v_Impf Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Sg m	legO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	hoti Conj	ho t_Nom Sg f	thugatEr n_Nom Sg f

ΜΟΥ OF-ME	ΑΡΤΙ at-PRESENT	ΕΤΕΛΕΥΘΗCΕΝ deceasES	ΑΛΛΑ but	ΕΛΘΩΝ COMING	ΕΠΙΘΕC BE-ON-PLACING be-placing-on-you !	ΤΗΝ THE
ego pp 1 Gen Sg	arti Adv	teleutaO v_Aor Act Ind 3 Sg	alla Conj	erchomai v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	epitiithEmi v_2Aor Act Imp 2 Sg	ho t_Acc Sg f

ΧΕΙΡΑ **COY** **ΕΠΙ** **ΑΥΤΗΝ** **ΚΑΙ** **ΖΗCΕΤΑΙ**
HAND **OF-YOU** **ON** **her** **AND** **she-SHALL-BE-LIVING**

cheir n_Acc Sg f su pp 2 Gen Sg epi Prep heautou pp Acc Sg f kai Conj zaO v_Fut midD Ind 3 Sg

19 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΡΘΕΙC** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΟΙ**
AND **BEING-ROUSED** **THE** **JESUS** **follows** **to-him** **AND** **THE**

kai Conj egeirO v_Aor Pas Ptcp Nom Sg m ho t_Nom Sg m iEsous n_Nom Sg m akoloutheO v_Aor Act Ind 3 Sg autos pp Dat Sg m kai Conj ho t_Nom Pl m

19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.

ΜΑΘΗΤΑΙ **ΑΥΤΟΥ**
LEARNers **OF-Him**
disciples
 mathEtEs autos n_Nom Pl m pp Gen Sg m

20 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΓΥΝΗ** **ΑΙΜΟΡΡΟΥCΑ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΕΤΗ** **ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ**
AND **BE-PERCEIVING** **WOMAN** **BLOOD-GUSHING** **TWO-TEN** **YEARS** **TOWARD-COMING**
lo! **twelve** **approaching**

kai Conj idou v_2Aor Act Imp 2 Sg gunE n_Nom Sg f haimorroeo v_Pres Act Ptcp Nom Sg f dOdeka ni numeral etos n_Nom Pl n v_2Aor Act Ptcp Nom Sg f

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:

ΟΠΙCΘΕΝ **ΗΨΑΤΟ** **ΤΟΥ** **ΚΡΑCΠΕΔΟΥ** **ΤΟΥ** **ΙΜΑΤΙΟΥ** **ΑΥΤΟΥ**
BEHIND-PLACE **she-TOUCHES** **OF-THE** **HANG-FOOT** **OF-THE** **cloak** **OF-Him**
from-behind **tassel**

opisthen Adv haptO v_Aor midD Ind 3 Sg ho t_Gen Sg n kraspedon n_Gen Sg n ho t_Gen Sg n himation n_Gen Sg n autos pp Gen Sg m

21 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΓΑΡ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΗ** **ΕΑΝ** **ΜΟΝΟΝ** **ΑΨΩΜΑΙ** **ΤΟΥ** **ΙΜΑΤΙΟΥ**
she-said **for** **IN** **self** **IF-EVER** **ONLY** **I-SHOULD-BE-TOUCHING** **OF-THE** **cloak**

legO v_Impf Act Ind 3 Sg gar Conj en Prep heautou pf 3 Dat Sg f ean Cond monos Adv haptO v_Aor Mid Sub 1 Sg ho t_Gen Sg n himation n_Gen Sg n

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

ΑΥΤΟΥ **CΩΘΗCΟΜΑΙ**
OF-Him **I-SHALL-BE-BEING-SAVED**

autos pp Gen Sg m sOzO v_Fut Pas Ind 1 Sg

22 **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥC** **CΤΡΑΦΕΙC** **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **ΑΥΤΗΝ**
THE **YET** **JESUS** **BEING-TURNED** **AND** **PERCEIVING** **her**

ho t_Nom Sg m de Conj iEsous n_Nom Sg m strephO v_2Aor Pas Ptcp Nom Sg m kai Conj horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m heautou pp Acc Sg f

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

ΕΙΠΕΝ **ΘΑΡCΕΙ** **ΘΥΓΑΤΕΡ** **Η** **ΠΙCΤΙC** **COY** **CΕCΩΚΕΝ**
said **BE-COURAGE-ING** **DAUGHTER** **THE** **BELIEF** **OF-YOU** **HAS-SAVED**
be-you-courageing! **daughter!** **faith**

legO v_2Aor Act Ind 3 Sg tharseO v_Pres Act Imp 2 Sg thugatEr n_Voc Sg f ho t_Nom Sg f pistis n_Nom Sg f su pp 2 Gen Sg sOzO v_Perf Act Ind 3 Sg

CΕ **ΚΑΙ** **ΕCΩΘΗ** **Η** **ΓΥΝΗ** **ΑΠΟ** **ΤΗC** **ΩΡΑC** **ΕΚΕΙΝΗC**
YOU **AND** **WAS-SAVED** **THE** **WOMAN** **FROM** **THE** **HOUR** **that**

su pp 2 Acc Sg kai Conj sOzO v_Aor Pas Ind 3 Sg ho t_Nom Sg f gunE n_Nom Sg f apo Prep ho t_Gen Sg f hOra n_Gen Sg f ekeinos pd Gen Sg f

23 **ΚΑΙ** **ΕΛΘΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΟΙΚΙΑΝ** **ΤΟΥ**
AND **COMING** **THE** **JESUS** **INTO** **THE** **HOME** **OF-THE**
house

kai Conj erchomai v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m ho t_Nom Sg m iEsous n_Nom Sg m eis Prep ho t_Acc Sg f oikia n_Acc Sg f ho t_Gen Sg m

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

ΑΡΧΟΝΤΟC **ΚΑΙ** **ΙΔΩΝ** **ΤΟΥC** **ΑΥΑΗΤΑC** **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ**
chief **AND** **PERCEIVING** **THE** **FLAGEOLETers** **AND** **THE** **THRONG**
flutists

archOn n_Gen Sg m kai Conj horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m ho t_Acc Pl m aulEtEs n_Acc Pl m kai Conj ho t_Acc Sg m ochlos n_Acc Sg m

ΘΟΡΥΒΟΥΜΕΝΟΝ
TUMULTING
making-tumult
 thorubeO v_Pres Pas Ptcp Acc Sg m

24	ΕΛΕΓΕΝ He-said	ΑΝΑΧΩΡΕΙΤΕ BE-YE-UP-SPACING be-ye-retiring !	ΟΥ NOT	ΓΑΡ for	ΑΠΕΘΑΝΕΝ FROM-DIED died	ΤΟ THE	ΚΟΡΑΣΙΟΝ maiden	ΑΛΛΑ but	24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.	
	legO v_ Impf Act Ind 3 Sg	anachOreO v_ Pres Act Imp 2 Pl	ou Part Neg	gar Conj	apothnEskO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg n	korasion n_ Nom Sg n	alla Conj		
	ΚΑΘΕΥΔΕΙ she-IS-DOWN-LOUNGING she-is-drowsing	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ THEY-DOWN-LAUGHED they-ridiculed	ΑΥΤΟΥ OF-Him						
	katheudO v_ Pres Act Ind 3 Sg	kai Conj	katagelaO v_ Impf Act Ind 3 Pl	autos pp Gen Sg m						
25	ΟΤΕ when	ΔΕ YET	ΕΞΕΒΛΗΘΗ WAS-OUT-CAST was-cast-out	Ο THE	ΟΧΛΟΣ THRONG	ΕΙΣΕΛΘΩΝ INTO-COMING entering	ΕΚΡΑΤΗΣΕΝ He-HOLDS	ΤΗΣ OF-THE	25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.	
	hote Adv	de Conj	ekballO v_ Aor Pas Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	ochlos n_ Nom Sg m	eiserchomai v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	krateO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Gen Sg f		
	ΧΕΙΡΟΣ HAND	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΚΑΙ	ΗΓΕΡΘΗ WAS-ROUSED	ΤΟ THE	ΚΟΡΑΣΙΟΝ maiden				
	cheir n_ Gen Sg f	autos pp Gen Sg f	kai Conj	egeirO v_ Aor Pas Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg n	korasion n_ Nom Sg n				
26	ΚΑΙ AND	ΕΞΗΛΘΕΝ OUT-CAME came-out	Η THE	ΦΗΜΗ AVERment fame	ΑΥΤΗ this	ΕΙΣ INTO	ΟΛΗΝ WHOLE	ΤΗΝ THE	ΓΗΝ LAND	26 And the fame hereof went abroad into all that land.
	kai Conj	exerchomai v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg f	phEmE n_ Nom Sg f	houtos pd Nom Sg f	eis Prep	holos a_ Acc Sg f	ho t_ Acc Sg f	gE n_ Acc Sg f	
	ΕΚΕΙΝΗΝ that									
	ekeinos pd Acc Sg f									
27	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΓΟΝΤΙ to-BESIDE-LEADING to-passing-by	ΕΚΕΙΘΕΝ thence	ΤΩ THE	ΙΗΣΟΥ JESUS	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ follow	ΑΥΤΩ to-Him	ΔΥΟ TWO	27 . And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.	
	kai Conj	paragO v_ Pres Act Ptcp Dat Sg m	ekeithen Adv	ho t_ Dat Sg m	iEsous n_ Dat Sg m	akoloutheO v_ Aor Act Ind 3 Pl	autos pp Dat Sg m	duo ni numeral		
	ΤΥΦΛΟΙ BLIND-ones	ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ CRYING	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΕΛΕΗΣΟΝ BE-MERCIFUL-to be-you-merciful !	ΗΜΑΣ US	ΥΙΟΝ SON			
	tuphlos a_ Nom Pl m	krazO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	kai Conj	legO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	eleaO v_ Aor Act Imp 2 Sg	egO pp 1 Acc Pl	huios n_ Nom Sg m			
	ΔΑΥΙΔ of-DAVID									
	david ni proper									
28	ΕΛΘΟΝΤΙ to-COMING	ΔΕ YET	ΕΙΣ INTO	ΤΗΝ THE	ΟΙΚΙΑΝ HOME house	ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ TOWARD-CAME approached	ΑΥΤΩ to-Him	ΟΙ THE	28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.	
	erchomai v_ 2Aor Act Ptcp Dat Sg m	de Conj	eis Prep	ho t_ Acc Sg f	oikia n_ Acc Sg f	proserchomai v_ Aor Act Ind 3 Pl	autos pp Dat Sg m	ho t_ Nom Pl m		
	ΤΥΦΛΟΙ BLIND-ones	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΑΥΤΟΙΣ to-them	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ YE-ARE-BELIEVING	ΟΤΙ that		
	tuphlos a_ Nom Pl m	kai Conj	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	autos pp Dat Pl m	ho t_ Nom Sg m	iEsous n_ Nom Sg m	pisteuO v_ Pres Act Imp 2 Pl	hoti Conj		
	ΔΥΝΑΜΑΙ I-AM-ABLE	ΤΟΥΤΟ this	ΠΟΙΗΣΑΙ TO-DO	ΛΕΓΟΥΣΙΝ THEY-ARE-sayING	ΑΥΤΩ to-Him	ΝΑΙ YEA	ΚΥΡΙΕ Master ! Lord !			
	dunamai v_ Pres midD/pasD Ind 1 Sg	houtos pd Acc Sg n	poieO v_ Aor Act Inf	legO v_ Pres Act Ind 3 Pl	autos pp Dat Sg m	nai Part	kurios n_ Voc Sg m			
29	ΤΟΤΕ then	ΗΨΑΤΟ He-TOUCHES	ΤΩΝ OF-THE	ΟΦΘΑΛΜΩΝ VIEWers eyes	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΛΕΓΩΝ sayING	ΚΑΤΑ according-to	29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.		
	tote Adv	haptO v_ Aor midD Ind 3 Sg	ho t_ Gen Pl m	ophthalmos n_ Gen Pl m	autos pp Gen Pl m	legO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	kata Prep			

ΤΗΝ THE	ΠΙΣΤΙΝ BELIEF faith	ΥΜΩΝ OF-YOU _p of-ye	ΓΕΝΗΘΗΤΩ LET-it-BE-BEING-BECOME let-it-be-being-become !	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye
ho	pistis	su	ginomai	su
t_Acc Sg f	n_Acc Sg f	pp 2 Gen Pl	v_Aor pasD Imp 3 Sg	pp 2 Dat Pl

30	ΚΑΙ AND	ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ WERE-UP-OPENED were-opened	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΟΙ THE	ΟΦΘΑΛΜΟΙ VIEWERS eyes	ΚΑΙ AND	ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ IN-THUNDERS mutters	ΑΥΤΟΙΣ to-them
	kai	anoigO	autos	ho	ophthalmos	kai	embrimaomai	autos
	Conj	v_Aor Pas Ind 3 Pl	pp Gen Pl m	t_Nom Pl m	n_Nom Pl m	Conj	v_Aor pasD Ind 3 Sg	pp Dat Pl m

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].

Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΛΕΓΩΝ sayING	ΟΡΑΤΕ BE-SEEING be-ye-seeing !	ΜΗΔΕΙΣ NO-YET-ONE no-one	ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ LET-BE-KNOWING let-him-be-knowing !
ho	iEsous	legO	horaO	mEdeis	ginomai
t_Nom Sg m	n_Nom Sg m	v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	v_Pres Act Imp 2 Pl	a_Nom Sg m	v_Pres Act Imp 3 Sg

31	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ OUT-COMING coming-out	ΔΙΕΦΗΜΙΣΑΝ THEY-THRU-AVERize they-blaze-abroad	ΑΥΤΟΝ Him	ΕΝ IN	ΟΛΗ WHOLE	ΤΗ THE
	ho	de	exerchomai	diaphEmizO	autos	en	holos	ho
	t_Nom Pl m	Conj	v_2Aor Act Ptcp Nom Pl m	v_Aor Act Ind 3 Pl	pp Acc Sg m	Prep	a_Dat Sg f	t_Dat Sg f

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

ΓΗ LAND	ΕΚΕΙΝΗ that
gE	ekeinos
n_Dat Sg f	pd Dat Sg f

32	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΔΕ YET	ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ OUT-COMING coming-out	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ THEY-TOWARD-CARRY they-bring-to	ΑΥΤΩ to-Him him
	autos	de	exerchomai	idou	prospherO	autos
	pp Gen Pl m	Conj	v_Pres midD/pasD Ptcp Gen Pl m	v_2Aor Act Imp 2 Sg	v_Aor Act Ind 3 Pl	pp Dat Sg m

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

ΑΝΘΡΩΠΟΝ human	ΚΩΦΟΝ MUTE deaf-mute	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ demonizING-one one-being-demonized
anthrOpos	kOphos	daimonizomai
n_Acc Sg m	a_Acc Sg m	v_Pres midD/pasD Ptcp Acc Sg m

33	ΚΑΙ AND	ΕΚΒΑΛΗΘΕΝΤΟΣ OF-BEING-OUT-CAST of-being-cast-out	ΤΟΥ THE	ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ demon	ΕΛΛΗΞΕΝ TALKS	Ο THE	ΚΩΦΟΣ MUTE deaf-mute	ΚΑΙ AND
	kai	ekballO	ho	daimonion	laleO	ho	kOphos	kai
	Conj	v_Aor Pas Ptcp Gen Sg n	t_Gen Sg n	n_Gen Sg n	v_Aor Act Ind 3 Sg	t_Nom Sg m	a_Nom Sg m	Conj

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ MARVEL	ΟΙ THE	ΟΧΛΟΙ THRONGS	ΛΕΓΟΝΤΕΣ sayING	ΟΥΔΕΠΟΤΕ NOT-YET-?-when never	ΕΦΑΝΗ APPEARED it-appeared
thaumazO	ho	ochlos	legO	oudepote	phainO
v_Aor Act Ind 3 Pl	t_Nom Pl m	n_Nom Pl m	v_Pres Act Ptcp Nom Pl m	Adv	v_2Aor Pas Ind 3 Sg

ΟΥΤΩΣ thus	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΙΣΡΑΗΛ ISRAEL
houtO	en	ho	israEl
Adv	Prep	t_Dat Sg m	ni proper

34	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ PHARISEES	ΕΛΕΓΟΝ said	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΑΡΧΟΝΤΙ chief	ΤΩΝ OF-THE	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ demons
	ho	de	pharisaios	legO	en	ho	archOn	ho	daimonion
	t_Nom Pl m	Conj	n_Nom Pl m	v_Impf Act Ind 3 Pl	Prep	t_Dat Sg m	n_Dat Sg m	t_Gen Pl n	n_Gen Pl n

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

ΕΚΒΑΛΛΕΙ He-IS-OUT-CASTING he-is-casting-out	ΤΑ THE	ΔΑΙΜΟΝΙΑ demons
ekballO	ho	daimonion
v_Pres Act Ind 3 Sg	t_Acc Pl n	n_Acc Pl n

35	ΚΑΙ AND	ΠΕΡΙΗΓΕΝ ABOUT-LED he-led-about	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΤΑΣ THE	ΠΟΛΕΙΣ cities	ΠΑΣΑΣ ALL	ΚΑΙ AND	ΤΑΣ THE	ΚΩΜΑΣ VILLAGES
	kai	periagO	ho	iEsous	ho	polis	pas	kai	ho	kOmE
	Conj	v_Impf Act Ind 3 Sg	t_Nom Sg m	n_Nom Sg m	t_Acc Pl f	n_Acc Pl f	a_Acc Pl f	Conj	t_Acc Pl f	n_Acc Pl f

35 . And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and

ΔΙΔΑΚΩΝ TEACHING	ΕΝ IN	ΤΑΙΣ THE	ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ TOGETHER-LEADS synagogues	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΚΑΙ AND	ΚΗΡΥΣΣΩΝ PROCLAIMING
didaskO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	en Prep	ho t_Dat Pl f	sunagOgE n_Dat Pl f	autos pp Gen Pl m	kai Conj	kErussO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m

healing every
sickness and every
disease among the
people.

ΤΟ THE	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ WELL-MESSAGE	ΤΗΣ OF-THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ KINGdom	ΚΑΙ AND	ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ curlING	ΠΑΣΑΝ EVERY	ΝΟΣΟΝ DISEASE
ho t_Acc Sg n	euaggelion n_Acc Sg n	ho t_Gen Sg f	basileia n_Gen Sg f	kai Conj	therapeuO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	pas a_Acc Sg f	nosos n_Acc Sg f

ΚΑΙ ΠΑΣΑΝ AND EVERY	ΜΑΛΑΚΙΑΝ SOFTness weakness
kai pas Conj a_Acc Sg f	malakia n_Acc Sg f

36 ΙΔΩΝ PERCEIVING	ΔΕ YET	ΤΟΥΣ THE	ΟΧΛΟΥΣ THRONGS	ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ He-IS-compassionatED	ΠΕΡΙ ABOUT	ΑΥΤΩΝ them	ΟΤΙ that
horaO v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m	de Conj	ho t_Acc Pl m	ochlos n_Acc Pl m	splagchnizomai v_Aor pasD Ind 3 Sg	peri Prep	autos pp Gen Pl m	hoti Conj

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

ΗΣΑΝ THEY-WERE	ΕΚΚΥΛΑΜΕΝΟΙ HAVING-been-FLAYED having-been-bothered	ΚΑΙ AND	ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ HAVING-been-TOSSED	ΩΣΕΙ AS-IF	ΠΡΟΒΑΤΑ sheep sheep (p)	ΜΗ NO
eimi v_Impf vxx Ind 3 Pl	skullo v_Perf Pas Ptcp Nom Pl m	kai Conj	rhiptO v_Perf Pas Ptcp Nom Pl m	hOsei Adv	probaton n_Acc Pl n	mE Part Neg

ΕΧΟΝΤΑ HAVING	ΠΟΙΜΕΝΑ SHEPHERD
echO v_Pres Act Ptcp Nom Pl n	poimEn n_Acc Sg m

37 ΤΟΤΕ then	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΤΟΙΣ to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙΣ LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ OF-Him	Ο THE	ΜΕΝ INDEED	ΘΕΡΙΣΜΟΣ harvest
tote Adv	legO v_Pres Act Ind 3 Sg	ho t_Dat Pl m	mathEtEs n_Dat Pl m	autos pp Gen Sg m	ho t_Nom Sg m	men Part	therismos n_Nom Sg m

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;

ΠΟΛΥΣ much	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΕΡΓΑΤΑΙ ACTers workers	ΟΛΙΓΟΙ FEW
polus a_Nom Sg m	ho t_Nom Pl m	de Conj	ergatEs n_Nom Pl m	oligos a_Nom Pl m

38 ΔΕΗΘΕ BE-BINDING be-ye-beseeching !	ΟΥΝ THEN	ΤΟΥ OF-THE	ΚΥΡΙΟΥ Master Lord	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΡΙΣΜΟΥ harvest	ΟΠΩΣ WHICH-how so-that
deO v_Aor pasD Imp 2 Pl	oun Conj	ho t_Gen Sg m	kurios n_Gen Sg m	ho t_Gen Sg m	therismos n_Gen Sg m	hopOs Adv

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

ΕΚΒΑΛΗ He-SHOULD-BE-OUT-CASTING he-should-be-casting-out	ΕΡΓΑΤΑΣ ACTers workers	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΘΕΡΙΣΜΟΝ harvest	ΑΥΤΟΥ OF-Him
ekballO v_2Aor Act Sub 3 Sg	ergatEs n_Acc Pl m	eis Prep	ho t_Acc Sg m	therismos n_Acc Sg m	autos pp Gen Sg m